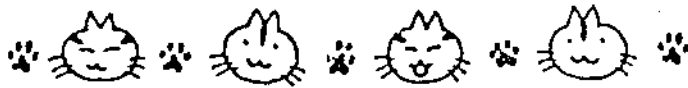


Chinese American Parents and Students Association



2002—2003 社會服務工作

§ 2002 年 8 月 25 日由梁潔瑩主持 Coordinators Workshop 並籌劃學生課業輔導的各項工作。

§ 2002 年 8 月 31 日學生課業輔導登記，tutors，tutees 及家長 orientation，並分組。

§ 2002 年 9 月 7 日開始學生課業輔導的服務，以一對一教學方式，對象是新移民華裔學生及有需要的學生及家長，租用地點在 Robert Frost M S。

§ 2002 年 10 月 19 日梁麗珠，何杏芳，顏素絹為 Halloween Festival at Aspen Hill Library 提供剪紙的服務。

§ 2002 年 11 月 22,23 日梁麗珠，何杏芳參加在 Rockville Civic Center 舉辦的年度聖誕樹佈置大展，以精美典雅，代表吉祥的各式各樣中國結，掛飾全聖誕樹，別具特殊的中國風味，展期一個月。

§ 2003 年 1 月 2 日梁麗珠，何杏芳到 Aspen Hill Library 佈置中國新年櫥窗，展期兩個月。

§ 2003 年 1 月 3 日梁麗珠，何杏芳施麗月到 Silver Spring Library 佈置中國新年櫥窗，展期一個月。

§ 2003 年 1 月 3 日梁麗珠，何杏芳施麗月到 Twin Brook Library 的展示牆，佈置中國新年並展覽中國旗袍，展期一個月。

§ 2003 年 1 月 24 日梁麗珠，何杏芳施麗月到 Spark Matsunaga 小學佈置中國新年櫥窗，並於 1 月 31 日參與該校的中國新年慶祝大會，並提供獅子，鼓，鈸，鑼等供其表演用。

§ 2003 年 1 月 31 日梁麗珠，何杏芳到 Potomac 小學佈置中國新年櫥窗。

§ 2003 年 2 月 10 日梁麗珠，何杏芳陳憲宗，胡南芳，梁潔瑩，陳啟美，陳啟德到 Lake Forest Mall 為慶祝中國新年提供剪紙的服務。

§ 2003 年 4 月 5 日梁麗珠，何杏芳施麗月，王淑華，梁潔瑩到 Lake Forest Mall 為贊助並重視早期兒童教育，提供中國剪紙服務。



為下一代
創造更美好的
明天

MY VOLUNTEERING EXPERIENCES

Christine Yang 楊文琦

I first began tutoring at CAPSA as an 8th grader. As a tutor, I was not sure whether my participation really made a difference in this program because I only taught an individual student. This year, which was my first year as a coordinator, made me realize that being just a tutor is very important to this program. Even if you only affect one person, it is a lot for the program as a whole because this program relies on the tutors and the students for its success. The tutors must be willing to spend their own time and commit every Saturday morning to help other people. They also must have the patience to work with their students and at a speed that each individual student can learn. In addition, the students are equally important to this program because they must be willing to come to a program, which has no guarantees since the tutors are not professional tutors. As a coordinator, I have made a contribution by helping to organize such a large group of people to ensure that tutors and students are well matched.

Being a part of CAPSA has made me realize how important knowing a language can be. A language is critical for communication especially if it is the language that everyone around you knows. When a new immigrant comes to the United States, it is not always easy to fit in because he or she has to face a new culture, a new environment, and a new language. It is a lot easier to fit in if he or she can become fluent in the language because knowing the language is the easiest way to express him or herself and to learn the different aspects of

the new culture. I think CAPSA is a wonderful program and I am so glad that I have the chance to be a part of it. I hope that next year will be just as successful.

Kevin Fang 方君沛

I first started tutoring at CAPSA in 6th grade. I remember one of my students one year, Joshua I think his name was. He was around five and somehow he grew attached to me. The weeks I was unable to make my way to CAPSA, I would later hear that he would cry or refuse to cooperate. The weeks I did spend with him though, were sometimes also filled with crying (I remember a couple trips to the bathroom to grab toilet paper for him to blow his nose with), but also with helping him build his lego toys and, of course, reading. After 8th grade, I took a three year break from CAPSA. From time to time, Lisa and Brett would try to persuade me to return to tutoring. Midway through 11th grade, I gave in and decided to come back for old times sake, and I have thoroughly enjoyed the experience. Thank you to my students, Dana, Don and Jiamin for staying flexible on those many weeks I was unable to come and for helping me improve my Chinese, and thank you to Liang lao shi, the adults and all my friends at CAPSA for treating me so well.

課業輔導





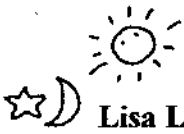
The Chinese American Parents and Students Association provides a Tutorial Program for Chinese immigrant students. I, along with a group of high school volunteers, coordinate peer-tutorial sessions for students in areas such as grammar, mathematics, and science. Because of the overwhelming growth and success of the program, students are divided into groups by academic grade.

Each Saturday for the past six years, I "give back" to the Asian Pacific Islander community. Yet, I use this term of "giving back" with extreme caution. Do I volunteer with the intention of repaying the community's generosity, or do I give on the basis that "what comes around, goes around"? No, I do it simply because I want to serve. True service has no expectations, no ulterior motives. More importantly, true service provides for the community.

Our program's peer-tutors help immigrant students overcome the difficulty of a language barrier through education. The tutors' support is unparalleled, as they share the same academic struggles and cultural background as the students. The result is the transformation of a shy immigrant into a confident Asian-American. Education can never be undervalued. It rises above barriers of language, culture, and society itself. Our responsibility as Asian Pacific Americans then, is to utilize education as a means of balancing *assimilation* into American culture and *preservation* of Asian culture. Only then are we prepared for the diverse world of tomorrow.

During this past year, I was presented with a unique opportunity to teach in a new branch within CAPSA, which I have found to be one of the most interesting and enlightening volunteering experiences I have ever participated in. Mrs. Leung approached me initially with the idea that while CAPSA had so far almost exclusively provided services for children, it might be useful to provide similar English tutoring services for adults as well - although, obviously, not to help them with their homework. It seemed as though it would be an interesting task, despite the fact that we had little idea whether or not it would work out. It was a learning process the entire way, for both the students, and for me also. Going into the first class, I did not know exactly what I should teach, or how I should teach it. The one thing I did know was that I did not want to bore the students, and I did not want to merely teach out of a book. The first few classes were fairly improvisational, as I came up with different exercises and activities, trying to gauge how well each worked. The students were exceptionally patient and responsive, and without their eagerness to participate it surely would not have worked. It was a learning experience on both sides, and so in a way we were all students, and all teachers. As we have progressed throughout the last semester, new students have joined, expanding our numbers from merely one couple to more than a half dozen. The students have cooperated well with each other, happy to help one another out and share their knowledge. Looking back on what we have achieved, I believe we have had a great success this semester, and I hope in the future we can continue to build on the foundations we have established.





Volunteering with CAPSA has been an amazing experience. CAPSA has allowed me to understand more of the real world, the needy, and my own community while becoming a more mature, responsible, and compassionate person.

My most memorable experience was teaching a legally blind student, Jie Ding, when I was in ninth grade. Although she had lost her vision in one eye and had a quarter of her vision in her other eye, she never despaired and was persistent about learning as much as possible before she lost all vision. Her persistence inspired me to truly appreciate life, health, education, and initiatives. Furthermore, seeing how she made the most of what she had left made me realize the gifts that I had and stimulated me to work even harder and help even more people.

Three years ago, I was promoted to the position of coordinator, putting me in charge of the elementary school group of more than 20 pairs of tutors and tutees. I soon discovered the importance of leadership and communication skills as I had to discuss tutees' problems with parents, maintain orderly operations, manage the group of students while solving spontaneous problems, match up tutor-tutee pairs and prepare teaching materials. I personally talked to each student to try to understand his or her issues and concerns, guided tutors in improving their tutoring skills and approaches, and monitored tutoring abilities and tutee progress.

CAPSA has shown me that my knowledge and efforts can actually make a difference in other's life and encouraged me to pursue even more services. I have been given the opportunity, through a gradual increase of responsibilities, to touch the lives of many more people. I am heartened

to see the students improve their English skills and watch their grades climb. It is particularly gratifying to see tutees return to the program as tutors or even coordinators. The joy from helping others is the driving force that motivates me to continue performing services for the community. After five years with this wonderful program, I am sad to leave it as I will be unable to return and help out from time to time. Good luck to everyone next year!



Brett Chung 鍾林

It seems like yesterday when I had just signed up to be a tutor at CAPSA and sat down with my tutee to teach him about basic addition. Now my fellow peers and I will be graduating and being one step closer into entering the real world. I know that my experiences at CAPSA will be beneficial in terms of applying what I have learned at this tutoring program into my future tasks. Leaving CAPSA means leaving behind the many fond memories I have had like the annual Christmas party, playing the scrabble games, and knowing that you are making a difference in someone's life. I'm glad to have had the opportunity to help this program grow into a better one and I know that the future tutors and coordinators will benefit as much as I did by participating in such a special community.

Task (CAPSA)

- Develop materials for members to use when introducing Chinese culture
- Provide volunteers to present the Chinese culture
- Provide volunteers to participate in various MCPS committees
- Provide tutorial program to new immigrants and other needy students
- Publish newsletters/annual reports to serve as a channel for communication and sharing of ideas among members



Catherine Shen 沈愷寧

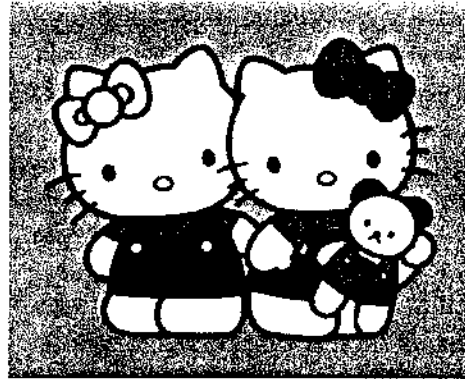
Growing up in America is not easy. We pride ourselves on our "melting pot," or "salad bowl" society with its diversity of peoples, languages, and cultures. At the same time, these apparent disparities in lifestyles can often cause conflicts and feelings of social alienation. Even more for immigrants, the transition from a generally homogenous culture to the varied American culture, can be a difficult one. Not only is their own culture different here, they are also surrounded by multitudes of different cultures. This transition can be pretty intimidating one.

Every Saturday morning, I haul myself out of bed early in the morning and drive the thirty-some minutes to Robert Frost Middle School to coordinate and tutor at the CAPSA Tutoring Program. It is almost always a battle to make such an effort every Saturday morning. However, when I see all the other Chinese-American teenagers and adults dedicating their Saturday mornings (and some even more mornings and afternoons) to helping Chinese-American immigrants adjust to our culture, I am reminded of the purpose and the reward that comes with being in this organization.

This year will be the fifth year I have been volunteering with the CAPSA Tutoring Program. Starting out as an elementary school tutor in seventh grade and now a middle school coordinator in my junior year in high school, I can sincerely say that the quality of this tutoring program has improved greatly over these last few years. Through the devotion of the adults and the enthusiasm of the tutors, CAPSA has become a prestigious and respected organization. We are always thinking of how to eliminate problems and improve our services. I am enthusiastic about the opportunity to continue coordinating for

CAPSA next year. With the other parents and students, we will make next year our best one yet!

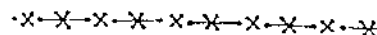
Susan Chen 陳啟美



“Tutoring is teaching and it doesn't come naturally but what a lovely feeling it is when you go home realizing you've been a big part of someone successfully accomplishing something big something they've never done before and then you realize - that someone is **YOU!**”

When I first started in this program, I was a little nervous. I was nervous because I was afraid that my tutee wouldn't behave, or wouldn't want to learn. But I was also excited about being able to help somebody. After I met my tutee the nervousness went away. My tutee was a sweet girl, with a big smile ^-----^, and a nice attitude. It always brightens my day to see my tutee's smiling face when she arrives at CAPSA. She is motivated and hardworking, always ready to learn something new. She loves to play games and is also very funny. On April Fool's Day, my tutee sent me a hilarious e-card. Through my tutoring experience, I had the opportunity not only to work with my tutee on her academics but also played a role as a "big sister" who listens to her stories.

I find my tutoring experience very rewarding and culturally enriching. Tutoring has prepared me with good communication and listening skills. It is also very fulfilling to teach and watch someone learn something new.

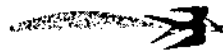




Edward Chan 陳學興

Like many American students, I am fortunate enough to have been born in this country. I have not had to endure the difficulties of learning a new language or culture while living in unfamiliar surroundings. Students who come to the United States as immigrants from other countries are not so lucky. For this reason, I enjoy and value working with CAPSA. Volunteering as a tutor for CAPSA means a lot to me because I believe it is important to help others who are disadvantaged and do not have the same resources or opportunities that I do.

Whether I tutor elementary or high school students, I take pride and pleasure in knowing that I not only provide them with academic support, but that I also act as a guiding mentor and friend. In return for the help I provide them, they inspire me with the persistent will with which they approach their schoolwork. As I see them fighting language barriers while still applying diligence to their work, I realize that there is no reason why I should not be able to exert the same assiduousness in my schoolwork. My cousins from Taiwan just recently immigrated to this area. I am thankful that organizations like CAPSA are there to aid them in adapting to a new home, school, language, and culture.

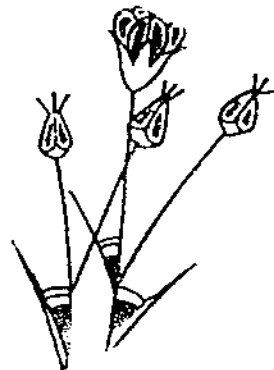


Frank Liu 劉冀高

First of all, congratulations to all newly appointed coordinators, I'm sure all of you couldn't be happier. Go ahead, crack a smile, better yet, a full blown grin, you've truly earned it. You guys are the future of this program and the responsibility of educating Chinese immigrants rests squarely upon your young shoulders. Well would you look at that, the new high school

coordinators have wasted no time in turning things around. Color-coded labels, alphabetized student/teacher logs, and aww don't they look so cute in their freshly minted name tags? Having said that, it looks like that time of year again. Time for us old coordinators to step down from our highly coveted positions at the CAPSA tutoring program and hand over the reins to fresh faces. Fresh, eager faces that get so caught up in the ecstasy of ascending the ropes of power that they do not realize that their promotion is actually a step back. A step back for both the CAPSA tutoring program, and for you new coordinators as well. That's right disappearing smiles, a step back. Sure the position does add an extra line to your college resumes, as you can imagine how impressed admissions officers will be when they see the ever-so descriptive "coordinator" on all of your applications. But let's look past the fact that holding the title of coordinator helps give your resume more padding than the walls of an insane asylum for the obese.

I can honestly say that in my three years here at CAPSA, my most gratifying experiences have come from working as a lowly tutor. Forming personal intimate bonds with my students has been very satisfying. My advice for all you coordinators? Don't sit upon your thrones having tutors feed you popcorn and shrimp snacks (not really). Step down from your elevated divine coordinator positions once in a while and do your part in advancing the education of Chinese immigrants. You'll find that a lot more fulfilling than anything the title of coordinator can bring you.





Lynn Zhu

“Look at this...it is a book. This is how to spell it: B-O-O-K...” a friendly and patient 6th grade teacher kept on repeating that sentence until I nodded to show my understanding. I can still picture myself sitting in an ESOL classroom trying to learn the word “apple”. Looking back on that experience four years later, it was challenging but beneficial.

My name is Lynn and I am a high school freshman. I came to United States at age 11. Besides adjusting to an entirely new society, the most challenging task back then was to learn English. My vocabulary was very limited. Okay, I have to confess, the only English word I learned while in China was “apple”. On my first English lesson with my parents, I could not figure out the difference between the letters “P” and “L” in the alphabet. After that, I had to accept the fact that I was about to start on a journey filled with challenging and difficult roads that were paved with vocabularies and grammars.

I still cannot accept the fact that four years have already passed. The experiences that I had during my ESOL training were marked with impatience, helplessness, tears and anxieties. Hearing other children laughing and telling each other jokes while standing aside feeling excluded was not an easy task. Of course, the other children were friendly and welcoming, but the frustration inside myself hampered me from blending in the crowd. I was upset and furious for the fact that I could not understand their words and the laughter.

If I had to acknowledge one friend that helped me to overcome the frustrations and anxieties, I would definitely have to mention my friend, Nicole. She always carries a friendly and bright smile on her face. She was the one that stood aside from

the crowd and talked to me. Her friendship helped me to build up my confidence in myself. As time passed, we talked more often. Sometimes we discuss about books that we read and school works, other times we talked about movies and social activities. I could see the improvement in my oral English and social skills in a short amount of time. Not only did I overcome my shyness, I became more confident to talk to other people.

Now, being helped by other people. I feel that it is my responsibility to share my experience with ESOL students. It is extremely important that they receive friendship and help from other students. I am currently enrolled in the CAPSA Tutoring Program. I believe that this program is an excellent way to help the ESOL students to adapt to the new environment and seek friendship. This program provides the tutees with the opportunities to receive help from tutors. It is the tutors’ responsibility to help the tutee in school and home works. The tutors do not only assist the tutees educational, they also help the tutees to become more comfortable and confident socially.

Seeing the improvements both educationally and socially in my tutee is the greatest joy of all. I knew in myself that I’ve helped one student just as Nicole had helped me. I can see the familiar excitement and confidence on the tutee’s face that I once had. I also see the reflection of myself four years ago smiling back at me.





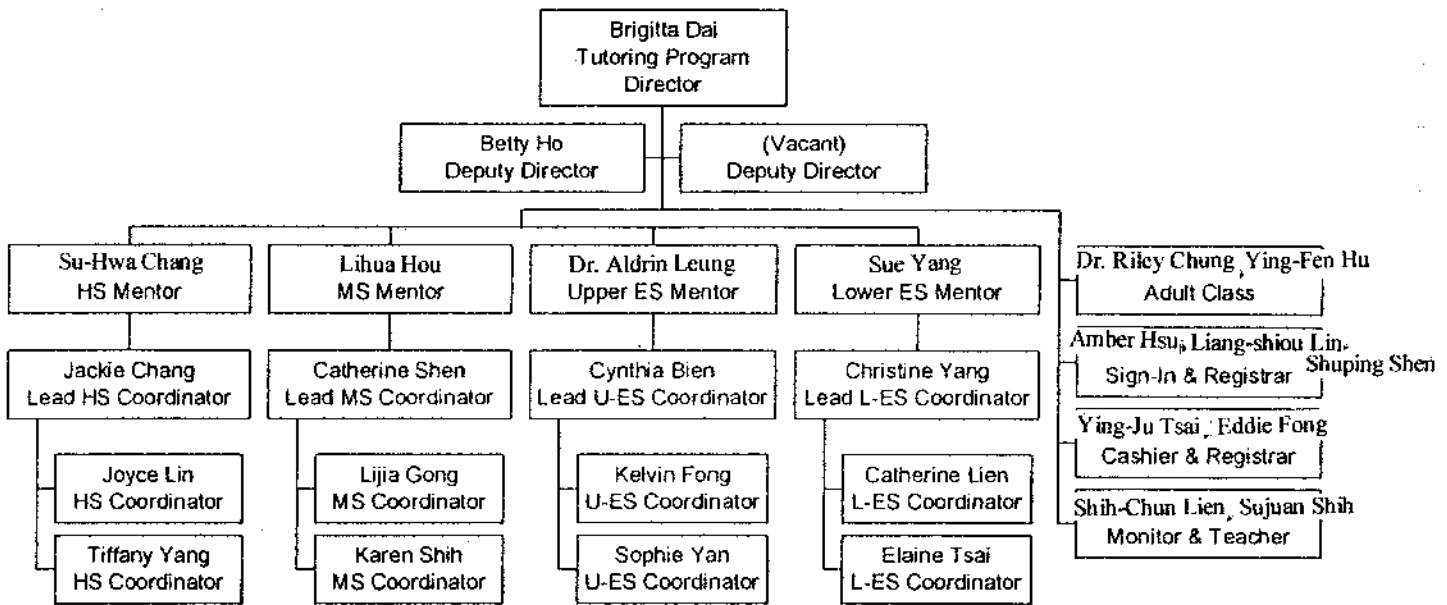
A Mother's Letter

我女儿是五年来到美国，刚到美国时一点英语也不会。参加了 CAPSA 的活动后，使她的英语有了很大的进步。而且梁老师还给了我们很多好的建议，使我们受益匪浅。这个活动真的办得非常好，解决了小孩在学习上的一些困难。孩子从不会英语到高班英语，从小学生到小老师，都和 CAPSA 分不开。我们非常感 CAPSA 的工作人员和各位老师，并祝这个活动越办越好。

梅和彦



Tutoring Program Organization 2003-2004



請填表，連同會費寄至(Please complete, detach and mail to):

CAPSA, P.O. Box 1603, Rockville, Maryland 20849-1603

姓名 (Name): (中) _____ (英) _____

地址 (Address): _____

電話 (Phone): (H) _____ (W) _____

電子郵件 (Email): _____

會費 (Membership Fee): _____ 個人 (Individual) \$15 _____ 家庭 (Family) \$20

子女年齡 (Children's Age): _____

_____ 我願意做義工以協助蒙郡華裔家長學生協會實現宗旨

I would like to be a volunteer to carry out CAPSA's objectives

Special thanks to the following volunteer staffs:

劉幼慈 Joanna Bien
施麗月 Alice Chiang
梁麗珠 Brigitta Dai
胡映芬 Ying-Fen Hu
李元聖 John Li
劉愛音 Irene Liu
顏素絹 Sujuan Shih
王淑華 Sue-Hwa Yang

Kristen Brewer
林明麗 Min-Li Chung
何杏芳 Betty Ho
顏艾 Wen Ku
王時君 Shih-Chun Lien
陳鳳凰 Dr. Phoenix Liu
楊小珍 Ruby Tang

張樞華 Su-Hwa Chang
鍾志明 Dr. Riley Chung
韓德慈 Amber Hsu
梁偉根 Dr. Aldrin Leung
林淑娟 Sue Lin
黃秀萍 Shuping Shen
周民享 Min-Hsiang Wei



Volunteer Staffs and Coordinators at CAPSA Christmas Party

1st Row (Left to Right): Alice Chiang, Joanna Bien, Sue-Hwa Yang, Ruby Tang, Min-Hsiang Wei, Shih-Chun Lien, Brigitta Dai, Wen Ku, Betty Ho, Su-Hwa Chang, Amber Hsu, Catherine Shen, Frank Liu, Dr. Riley Chung

2nd Row (left to Right): Mindy Liu (behind Min-Hsiang), Cynthia Bien, Jeff Tang, James Lien, Brett Chung, Eric Wei, Christine Yang, Lisa Leung



CAPSA Tutoring Program would like to thank the following Friends of CAPSA who helped to facilitate our weekly tutoring program, support other volunteer services and eliminate all shared facility rental fee this year.

Diamond Sponsor
Dr. and Mrs. Victor Chiang

Platinum Sponsor
Anonymous
Multimax, Inc.

Gold Sponsor
Lisa Leung
Donald and Ruby Tang

Silver Sponsor
Anonymous

Bronze Sponsor
Anonymous
Sui T. Wang
Yongjing Cao

Anonymous
JianLi Xu
Ursula Dai Ratcliff
XiuLin Wu

Brass Sponsor
H.W. Clark
Qi Yuan Zhang
Xiaomin Chen
Yui Keung Kan

Jhy-Jhu Lin
Su-Hwa Chang
Xiaoxia Song

CAPSA Tutoring Program provides tutoring services to new immigrants and needy families. Your contribution ensures that these services will be provided with reduced burden to these families. If you wish to become a friend of CAPSA, please contact Mrs. Brigitta Dai, Director of CAPSA Tutoring Program at (301) 294-2329 or send your tax-deductible gift to:

CAPSA
P.O. Box 1603
Rockville, Maryland 20849-1603

Thank you!





CAPSA Tutoring Program would not be possible without the time and effort put in by all the tutors and coordinators.

Elementary School Gr.

Cynthia Bien
Amy Hsu
Mindy Liu
Jeff Tang
Christine Yang
Monica Chan
Cathy Chang
Derek Chang
Olivia Chang
Tiffany Chang
Alice Chen
Angela Chen
Anita Chen
Jason Chen
Susan Chen
Diane Cheng
Gary Chiang
Jennifer Chu
Kevin Chu
Richard Fan
Elain Fang
Lina Feng
Kelvin Fong
Lijia Gong
Lisa Guo
Jennifer Hsieh
Mingwei Hsu
Hai Huang
Michelle Huang
Anna Kim
Hyun Suk Koh
Jennifer Kwong
Eun Sun Lee
William Leung
Catherine Lien

Cathy Lin
Jamie Lin
Joshua Lin
Michael Lin
Frances Liu
Liang Liu
Jennifer Ng
Carolyn Ni
Karen Nie
Liz Omberg
Cynthia Peng
Phoebe Shao
Kelly Shih
Emily Sze
Elaine Tsai
Michael Tsai
Joseph Wu
Katherine Wu
Diana Xiao
Jonathan Yang
Nina Yang
Tiffany Yang
Yao Yang
Tiffany Yee
Christine Zhang
Jamie Zhang
Lynn Zhu

Middle School Group

Lisa Leung
Catherine Shen
Eric Wei
Jeff Cao
Chun-Kai Chang
Elysha Chang
Lissa Eng

May Jiao
Kevin Kahn
Charlie Lan
Margaret Lee
Michael Lee
Jennifer Lei
Joyce Lin
Maggie Lin
Chang Liu
Robert Peng
Valerie Shen
Karen Shih
Charlene Wang
Phyllis Xu
Sophie Yan

High School Group

Brett Chung
James Lien
Frank Liu
Ning Bao
Guangyu Cao
Edward Chan
Jackie Chang
Ian Chen
Steven Chen
Huan Cheng
Kevin Fang
Justin Hua
Andy Huang
Ara Koh
Stephen Lin
Daniel Shao
John Shen
Sloane Yu

Thank you!

